Syllabus

1	Course title	Contrastive Textology
2	Course number	2201726
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	-
5	Program title	MA in Translation
6	Program code	
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language
10	Level of course	First year
11	Year of study and semester (s)	Fall 2022/2023
12	Final Qualification	MA in Translation
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	English/ Arabic
15	Teaching methodology	Blended Online. X Face to face
16	Electronic platform(s)	X e-learning X Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	Date of production/revision	September, 2022

18 Course Coordinator:

Name:
Office number
Phone number:
Email

19 Other instructors:

```
Name:
Office number:-
Phone number:
Email:
Name:
Office number:
Phone number:
Email:
```

20 Course Description:

This course aims at acquainting the students with the emergence of contrastive
textology and discourse analysis. It includes: Components of contrastive textology, text types,
standards of textuality (cohesion, coherence, informatively, intentionality…), paragraph structure,
text pragmatics, foregrounding devices, and implications to the teaching of translation from English
into Arabic and vice versa.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

1- Identify and discuss the major theories that apply to translation.

2- Describe the relationship between translation, interpreting, and other aspects of language use and communication.

3- Explain the theoretical basis for a scholarly analysis of translation.

4- Translate efficiently various types of texts from English into Arabic and vice versa.

5- Adapt theoretical information to help achieve the purpose of the translation in different fields.

6- Demonstrate the ability to undertake consecutive translation and simultaneous interpretation tasks with proficiency, and recognize the existing methods and approaches available for carrying out such tasks.

7- Discuss and choose problem-solving techniques and skills when translating specialized texts.

8- Create solutions based on knowledge of translation studies.

9- Work efficiently, both independently and collaboratively, and uphold social and professional responsibilities.

10- Demonstrate lifelong professional development appreciation and manifest serious commitment towards generating knowledge by using Information Communication Technology (ICT) efficiently. Prepare and present seminars to a professional standard.

11- Design and carry out, interpret and critique research in the discipline and write theses or reports to a professional standard, equivalent in quality to that of publishable papers.

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Familiarize students with main concepts and theories in contrastive textology.	X			X			X					X	X			X				X
2	Equip students with the tools of analyzing translated texts.									X			X	X			X				X
3	Improve students' critical analysis.													X							X
4	Identify different types of texts and usage of translation strategies accordingly.					X								X							X
5	Identify differences between languages in terms of the syntactic, semantic, and linguistic systems.	X				X		X		X											
6	Identify cultural differences and their impact on the translation process.					X		X		X											

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Topic	Course Learning Outcomes	Teaching Methods*/ platform	Evaluation Methods**	References

1	Introduction What is translation? Types of translation	1	Face to face	Exams and assignments	Assigned book
2	Translation strategies/ practice	1, 2,3	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
3	Translation Unit	2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
4	The Analysis of meaning	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
5	Basic Concepts	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
6	Intrinsic managing: Naturalizing the text	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
7	Extrinsic managing: An epitaph to translatorial ideological moves	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
8	Decoding and encoding in	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books

	translation: A schema-theoretic perspective				
9	Arabic Euphemism: The question of politeness in translation	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
10	Arabic Euphemism: The question of politeness in translation	1,2,3,4,5,6	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
11	Practice	1,2,3,4,5,6	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
12	Practice	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
13	Practice	1,2,3,4	Face to face	Exams and assignments	Assigned books
14	Practice	1,2,3,4,5,6	Face to face	Exams and assignments	Assigned books

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments	20	All topics covered	All		Face to face
Presentations	10	All topics covered	All		Face to face
Midterm Exam	30	All topics covered	All		Face to face
Final Exam	40	All topics covered	All		Face to face

24 Course Requirements

> **Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams.**

25 Course Policies:

> **A- Attendance policies:**
> As per the University Regulations.
> **B- Absences from exams and submitting assignments on time:**
> As per the University Regulations.
> **C- Health and safety procedures:**
> Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.
> **D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:**
> As per the University Regulations.
> **E- Grading policy:**
> As explained above in 23.
> **F- Available university services that support achievement in the course:**
> Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

> A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:
>
> 1- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London: Routledge.
>
> 2- Farghal, M. (2012). *Advanced Issues in Arabic-English Translation Studies*. Kuwait: Kuwait University Press.

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: ----------------------------------Signature: ----------------- Date: ------------

Head of Curriculum Committee/Department: --------------------------- Signature: -------------------------

Head of Department: -- Signature: ----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: --------------------------------------- Signature: -------------------

Dean: --- Signature: --